

FRANÇAIS

UN MOT OU PLUSIEURS MOTS

Dans le dictionnaire, un mot français peut être suivi de plusieurs définitions numérotées. Il s'agit du même mot ayant plusieurs sens. Dans d'autres cas, le mot lui-même est numéroté avec des définitions différentes. Il s'agit bien théoriquement de mots différents. Ce sont ces cas que j'ai voulu analyser en recherchant la raison des différents sens. La liste n'est pas complète. Il s'agit d'un choix de mots qui me paraissaient présenter un intérêt particulier.

Les explications sont une courte synthèse des informations beaucoup plus détaillées et scientifiques données par l'excellent « Le Robert » Dictionnaire historique de la langue française.

ACTE nm : morceau de pièce de théâtre nm : action

Le latin avait deux mots, *actus* qui était une pièce de théâtre et *actum*, participe passé d'agir.

ACTIF adj : qui agit nm : personne nm : en comptabilité

L'adjectif vient du latin *activus*, opposé de contemplatif. Le nom est un dérivé de l'adjectif. Le terme comptable est l'opposé de passif.

ADONIS nm : beau jeune homme nf : plante

Adonis est une divinité grecque qui aurait été tuée par un sanglier... qui aurait aussi mangé la plante.

ADRESSE nf : domicile nf : habileté

Le verbe adresser signifie d'abord dresser puis aller vers. Le premier sens d'adresse (postale) était donc chemin direct ou bonne voie. L'autre sens est un dérivé d'adroit, proche de dextérité.

AFFECTATION nf : destination nf : manque de sincérité

AFFECTER 3 vt : destiner, prendre une forme, causer une douleur

Le latin avait deux verbes *affectare* : en latin classique, « prendre une forme » et en latin populaire, préparer, transmettre. Les deux sens sont passés en français avec des évolutions et une troisième variante, *mal affect* signifiant malade en ancien français. Les noms sont des dérivés des verbes.

AGENT nm : intermédiaire nm : ce qui agit

Le premier usage a été le sens philosophique de celui qui agit. Un second sens plus concret de chargé de mission s'est ajouté par la suite.

AIMANT nm : qui est aimanté adj : qui aime

L'aimant qui attire le fer n'a rien à voir avec le verbe aimer. Le mot vient du grec *adamas*, fer dur, magnétique.

AIR 3 nm : gaz, apparence et en musique.

Le gaz vient du grec *aeros*, vent via le latin. L'Italien *aria*, air (*malaria* = mauvais air) avait deux sens annexes, d'apparence et de mélodie qui sont passés en français.

ALERTE nf : danger adj : agile

Même origine. Le nom vient de l'italien *all'erta*, sur ses gardes, état pour lequel il est préférable d'être vif et lesté.

ALEXANDRIN n et adj : d'Alexandrie nm : vers de douze pieds

Le nom du vers de douze pieds vient du fait que sa première utilisation fût dans « Le roman d'Alexandre » du douzième siècle.

AMER adj : aigre nm : liqueur nm : terme maritime

L'adjectif vient du latin *amarus*, amer et triste. Le nom de la liqueur est concurrencé par l'anglais *bitter* et l'italien *amaro*. Le terme maritime désigne un point de repère visible à terre depuis la mer. Il vient du normand *merk*, marque.

AMOURETTE(S) nf : petit amour nf : plante nf(pl.) en boucherie

Le mot amour vient du latin via le provençal qui disait « *la fine amor* » pour désigner l'amour courtois. Le nom de la plante est une confusion avec amarouste, autre nom de la camomille. En boucherie, le mot désignait autrefois les testicules des animaux.

ANGE nm : « gardien » nm : poisson

ANGELIQUE adj : comme un ange nf : plante

Le mot religieux vient du grec *angelos*, messenger. Le poisson ange ou ange de mer est un squalé aux grandes nageoires ressemblant à des ailes d'ange. L'adjectif est dérivé du nom. Le nom de la plante existait déjà en latin comme *angelica*.

APOSTROPHE nf : interpellation nf : signe'

Le grec *apostrophé*, action de se détourner a donné en latin *apostrophā* et *apostrophus*. Le premier était un terme de rhétorique signifiant se détourner du sujet principal pour s'adresser à quelqu'un et le second désignait la marque d'élision d'une voyelle ainsi détournée. Apostrophe, signe a d'abord été masculin en français.

APPAREILLER vt : réaliser l'appareil vi : en marine vt : mettre ensemble

Les deux premiers sens dérivent du latin *apparare*, préparer, d'abord avec l'idée d'avoir l'équipement ou l'appareil nécessaire. Le terme de marine signifiait d'abord se préparer au départ puis lever l'ancre. Dans le sens de mettre ensemble, appareiller est un dérivé de pareil.

APPOINTER vt : tailler vt : nommer

Le premier dérive de pointe et le second de point avec le sens de faire un arrangement puis de donner ce qui a été convenu comme un salaire mais le rapport avec point a disparu.

ARGENTIN n,adj : d'Argentine adj : son clair

Le métal argent se dit *plata* en espagnol mais le mot *argento*, même s'il est très rare, existe aussi et est l'origine du nom du pays. L'adjectif argentin signifiait d'abord en argent puis argenté puis a pris le sens de son clair un peu comme cristallin.

ARRIERE adv : en sens opposé nm : partie postérieure
Arriéré nm : pas payé adj : en retard

L'adverbe du latin *ad retro*, vers l'arrière est le mot d'origine. Comme nom, arrière a d'abord été employé au pluriel, les arrières puis pour désigner les zone hors des combats. Le verbe arriérer existe encore avec le seul sens de reporter un paiement. Il a été plus employé avec le sens général de retarder d'où les sens de ses deux dérivés.

ASCENDANT nm : influence, ancêtre adj : qui monte

En ancien français, *ascendre* puis *ascender* ont été le contraire de descendre avant d'être remplacés par monter d'où le sens de l'adjectif. Le mot a longtemps été employé en astrologie d'où l'idée d'influence. Comme terme familial, les ascendants sont au dessus dans l'arbre généalogique.

ASILE nm : abri nm : insecte

Le latin *asylum* est un lieu privilégié pour certaines personnes comme des ambassadeurs. Le premier sens en français était le même puis s'est étendu à un lieu à l'abri du danger.
Asilus est le mot latin pour désigner le taon.

ASPIC nm : vipère nm : lavande nm : plat avec gelée

L'aspic serpent vient du grec *aspidos*, serpent d'Egypte. Le nom de la lavande serait une déformation du mot épi. L'origine du nom du plat n'est pas connue.

ASSURÉ adj : qui a confiance en soi nm : couvert par une assurance

Ces deux mots sont présentés comme différents même si leur origine est évidemment la même mais avec une différence dans le temps. Les contrats d'assurance ont commencé en marine au 17^es et pour les activités terrestres au 19^es.

ATTACHÉ adj : fixé nm : d'ambassade, etc

L'origine serait l'ancien français *estache*, pieu. Le mot prend vite aussi un sens moral. Le participe passé évolue vers « lié par un lien de dépendance » puis « qui est au service de ».

ATTIQUE adj : d'Athènes nom : sommet d'une construction

Le grec *attikos* et le latin *atticus* étaient déjà les adjectifs dérivés de *Athenai*. Le terme d'architecture vient d'une certaine ressemblance avec le sommet d'un temple grec.

AUBE 3nf : matin robe d'église sur une roue

Les deux premiers viennent du latin *alba*, féminin de *albus*, blanc avec le sens de la blancheur du petit matin. En latin d'église, *alba vestis* signifiait un vêtement blanc. Le dernier vient du latin *alapa* qui a eu plusieurs sens en ancien français : couverture de livre puis pièce de selle et enfin palette.

AUTOUR adv : autour de nm : oiseau de proie

Autour adverbe est un dérivé de tour, de tourner, dans le sens de faire le tour. Le nom de l'oiseau vient du latin *accipiter*, épervier. Le mot français épervier est d'origine germanique.

AVAL nm : d'une rivière nm : garantie

D'abord adverbe aval (à val) est le contraire de amont (à mont). Avaler est un dérivé de cet aval. L'origine d'aval, engagement à payer n'est pas claire, peut être une abréviation de à valoir ou alors de l'arabe *hawala*, lettre de change.

AVISER vt : apercevoir vt : avertir

Le premier sens vient de l'ancien *vis* qui a donné visage et « vis-à-vis ». Il a signifié reconnaître puis s'en apercevoir. Le second est un dérivé d'avis qui vient de l'expression ancienne *ce m'est à vis* où vis vient du latin *visum*, vue donc avec le sens de « ce qui est vu comme bon ».

AVOCAT nm : profession nm : fruit

Le nom de personne vient du latin *advocatus* qui avait déjà le même sens. Le nom du fruit vient de l'espagnol *aguacate* qui a pour origine une langue aztèque.

BABA adj : stupéfait nm : gâteau

L'adjectif est un redoublement de l'onomatopée *ba* évoquant le mouvement des lèvres d'une personne étonnée. Le nom du gâteau est un mot polonais désignant une vieille femme.

BADIN adj : gai nm : sur un avion

L'adjectif est un mot provençal signifiant nigaud qui a servi à désigner le bouffon de certaines comédies. L'appareil servant à mesurer la vitesse d'un avion porte le nom de son inventeur.

BAIE 3nf : petit golfe fruit fenêtre

L'origine de baie comme golfe n'est pas connue. Il existe de nombreuses suppositions mais aucune n'est satisfaisante. Le fruit vient du latin *baca* qui désignait en particulier le fruit du laurier et est aussi à l'origine de bac(calauréat). Le nom de la fenêtre est un dérivé de bayer (ou béer).

BALANCELLE nf : siège de jardin nf : embarcation

Le premier est un dérivé de balance qui vient du latin *bis lanx*, deux plateaux. Le nom du bateau est d'origine génoise et vient d'une technique de pêche avec un filet porté par deux bateaux.

BALISTE nf : catapulte médiévale nm : poisson

Les deux mots existaient déjà en latin et curieusement, l'origine est le nom du poisson qui a une nageoire aigue pour frapper l'adversaire. Cette nageoire a servi à définir la machine de guerre.

BALLE 3(ou 4)nf : boule enveloppe de grain paquet

Le sens le plus ancien est l'enveloppe de grain qui vient probablement du gaulois *balu*. Le paquet viendrait du francique *balla*, paquet de marchandise. Le sens de jeu ou de munition vient aussi de *balla* mais avec un détour par l'italien *palla* ou *balla*, pelote pour le jeu de paume. Le quatrième mot, autrefois très courant, était les « cent balles » qui a disparu avec l'euro.

BALLON nm : grosse balle nm : sommet des Vosges

Le ballon pour jouer est un mot italien, *ballone*, augmentatif de la *balla* mentionnée ci-dessus. La montagne vient du mot allemand *Belchen* qui a le même sens mais désigne aussi le foulque, oiseau noir et blanc, mêmes couleurs que celles de la montagne en hiver.

BANDE 3nf : pièce de tissu groupe inclinaison

Deux origines germaniques différentes. La bande, bandeau, exprime l'idée de lier qu'on retrouve dans l'allemand *binden* et l'anglais *to bind*. La bande, groupe, vient d'un mot ancien désignant un étendard autour duquel se réunissait le groupe. Le sens d'inclinaison d'un bateau vient probablement du fait qu'une trop grande partie de la bande (de l'équipage) se tenait du même côté et faisait gîter le bateau. Ce mot gîte, synonyme de bande, ou gîter sont des dérivés de gésir connu pour son usage unique dans l'expression « ci-git ».

BAR nm : pour boire nm : poisson

Le premier est une abréviation de l'américain *bar-room* où *bar* est la barre du comptoir. Ce mot *bar* est emprunté au français barre. Le nom du poisson vient du néerlandais *borstel*, brosse parce que le poisson a des nageoires dorsales en forme de brosse.

BARDE nm : poète gaulois nm : tranche de lard

Le nom du poète vient du latin *bardus* mais, comme il existe encore dans certaines langues gaéliques, il doit être d'origine gauloise. Le nom en boucherie vient de l'arabe *barda*, bât pour un âne. Le sens a changé par similitude de forme. Le mot est aussi à l'origine de barder, protéger. Le barder de « ça va barder » est un mot d'argot de caserne.

BAS adj/nm : pas haut nm : vêtement

L'adjectif a toujours eu un sens d'inférieur. Un bas est une abréviation de bas-de-chausse.

BASILIC nm : reptile nm : plante

Les deux mots ont une origine royale grecque : *basileus*, roi. Le nom de la plante vient de *basilikos*, royal mais celle du reptile vient du diminutif *basiliskos*, roitelet.

BASQUE adj/n : d'une région nf : d'un vêtement

Le terme régional vient du latin *vasco* qui a aussi donné gascon. La basque est provençale, langue où *basto* signifiait pli fait à une jupe pour la relever.

BEGUIN nm : coiffe nm : penchant

Un béguin est une coiffure de béguine, ordre religieux. Avoir le béguin est arrivé beaucoup plus tard, comme métaphore de coiffure, un peu comme « être toqué de ».

BETE nf : animal adj : pas malin

Le nom vient du latin *bestia*, même sens. L'adjectif n'est apparu qu'au 18^es.

BIERE nf : boisson nf : cercueil

Les deux mots sont germaniques, *bier*, bière en allemand et néerlandais. Le cercueil se réfère à l'idée de porter (*to bear* en anglais) et désignait à l'origine une civière.

BILLE nf : petite boule nf : de bois

La boule vient du francique *bikkil*, dé ou osselet. En néerlandais actuel, *bikkelhard* signifie dur comme pierre. La nom de la pièce de bois est plus ancien venant du gaulois *bilia*, tronc d'arbre.

BINETTE nf : outil nf : visage

Le nom de l'outil dérive de biner du latin *binare*, retourner la terre une deuxième fois. Le sens de visage n'est pas claire. Une option amusante est qu'il viendrait de Binet, coiffeur de Louis XIV.

BISE nf : vent nf : baiser

Le vent est d'origine germanique désignant un vent du nord-est. La bise, dérivé de baiser, d'origine latine, n'est apparue qu'en 1911.

BOMBE nf : qui explose nf : faire la...

Le sens d'arme est antérieur à l'invention de la poudre à canon car *bomba* en italien médiéval désignait un javelot incendiaire. Faire la bombe dérive de bombance.

BOTTE 3nf : de végétaux - en escrime - chaussure

La botte de foin vient de l'ancien néerlandais *bote*, touffe de lin. Le terme d'escrime est d'origine italienne mais l'origine de la botte, chaussure est inconnue. Les Romains n'avaient pas de bottes.

BOUCHER vt : fermer nm : pour la viande

Boucher avec un bouchon vient de l'ancien français *bousche*, touffe de paille qui servait à boucher. Les premiers bouchers devaient vendre surtout du mouton car leur nom dérive de bouc.

BOUFFE nf : nourriture adj : à l'opéra

Bouffer est une onomatopée sur bouf désignant la bouche fermée et gonflée. L'opéra bouffe de l'italien *buffa* est proche de bouffon.

BOULOT adj : rondet nm : travail

L'adjectif est un dérivé de boule. L'origine du boulot, travail n'est pas claire. Il est peut être lié à l'arbre bouleau dont le bois est dur à travailler.

BOUQUET nm : de fleurs nm : crevette

Le bouquet végétal est un diminutif de bois comme bosquet ou boqueteau. Le bouquet animal était autrefois un petit bouc dont la barbe a donné, par similitude, son nom à la crevette.

BOURSE nf : porte monnaie nf : institution financière

Le latin *byrsa* puis *bursa* a signifié cuir puis sac de cuir. La bourse financière est proche car elle aurait pour origine une banque à Bruges au Moyen Age dont le propriétaire s'appelait Van der Burse avec des armoiries montrant trois bourses.

BRINGUE nf : fête nf : grande fille

Le premier est une déformation régionale de l'ancien *brinde*, lié à la boisson encore existant dans « brindezingue » et proche de l'espagnol *brindar*, porter un toast. L'autre mot est aussi d'origine régionale, proche de brin avec d'abord le sens de cheval mal bâti puis celui de grande femme.

BUCHER nm : tas de bois vt : travailler

Les deux mots ont pour origine le latin populaire *buska*, bois. Le premier est un dérivé de bûche. Le verbe a d'abord voulu dire « travailler le bois à la hache » puis « travailler avec acharnement » en concurrence avec bosser qui vient de l'idée de travailler en se courbant.

BULLE nf : d'air nf : sceau

En fait il s'agit du même mot. Le latin *bullā* désignait d'abord une bulle d'eau puis une petite boule d'or ou de cuir portée par les jeunes patriciens. Cette boule a plus tard été attachée à un sceau.

CAFARD nm : mouchard nm : insecte

Le mot vient de l'arabe *kafir*, incroyant d'où l'idée de faux dévot ou d'hypocrite. Le nom de l'insecte a la même origine car il a tendance à se dérober à la lumière.

CALANDRE nf : machine à cylindres nf : oiseau ou insecte

Les deux mots viennent de mots grecs assez proches : *kulindros* qui a donné cylindre et *kalandros* qui désignait l'alouette.

CALCUL nm : mathématique nm : médical

Le premier est un dérivé de calculer du latin *calcolare*, même sens. Le second vient du latin *calculus*, caillou mais aussi boule pour voter qu'il fallait compter, donc en latin, *calculus*, caillou est plus ancien et à l'origine du calcul mathématique.

CALE nf : pour caler nf : d'un bateau

La cale pour caler vient de l'allemand *Keil*, même sens. La cale de bateau vient de l'ancien provençal *calar*, baisser, les marchandises étant abaissées dans le fond du bateau .

CAME nf : en mécanique nf : drogue

Le terme technique vient de l'allemand *Kamm*, peigne avec l'idée de roue dentée. Le nom de la drogue est un dérivé de camelote, d'origine argotique qui désignait d'abord des produits volés.

CANCAN nm : commérage nm : danse

Le premier cancan s'écrivait d'abord *quanquan* et venait du latin *quamquam*, « de toute manière » d'où l'idée de parler pour ne rien dire. La danse a une origine encore plus pittoresque étant une duplication du *can* de canard à cause d'une similitude entre la danse et la démarche du canard.

CANON nm : arme nm : règle

Les deux sens se rapportent à une histoire de tubes. Le nom de l'arme vient de l'italien *cannone*, gros tube qui dérive du latin *canna* qui a aussi donné canne. Le sens de règle religieuse vient du latin *canon* qui désignait un tuyau de bois mais avait aussi un sens figuré de modèle ou de règle. L'origine du latin sont des mots grecs désignant des baguettes de roseau. Dans le dictionnaire, il y a encore deux autres « canon », désignant un verre de vin et une belle femme.

CAPOTER vt : une voiture vi : un bateau

La capote d'une voiture est un dérivé de cape du provençal *capa*, manteau à capuchon. L'autre capoter est aussi provençal et se disait autrefois faire capot, chavirer, il vient soit de *far caboto*, saluer soit de *far capota*, plonger la tête en avant.

CAPUCIN nm : moine nm : singe

Capucin est le même mot que cappuccino qui en italien signifie qui porte un capuchon. C'est ce que font les moines et.... les cafés. Le singe a reçu le même nom à cause d'une similitude de couleur avec la robe des moines.

CARDINAL nm, adj : math. nm : catholique nm : oiseau

Les quatre mots viennent du même mot en latin qui a pour origine *cardo* : charnière, pivot et « autour de qui tout tourne » dont l'extension aux chefs de l'église. L'oiseau a un plumage rouge comme la soutane d'un cardinal.

CARPE nf : poisson nm : os

Le latin *carpa* désignait déjà un poisson du Danube. L'autre mot est emprunté au grec *karpos*, jointure de la main et du bras.

CARRIERE nf : profession, manège nf : de pierre

Pour le premier mot, le sens équestre est le plus ancien. Il vient d'un mot italien signifiant chemin de chars et course rapide d'un cheval. Le sens a évolué du domaine de l'équitation à celui des activités professionnelles. La carrière de pierre vient du latin (*lapis*, pierre) *quadrus*, carrée ou de taille.

CARTOUCHE nf : munition nm : en dessin

Les deux mots viennent de l'italien *carta*, papier qui a donné *cartoccio*, cornet de papier. Ces cornets ont évolué soit vers des décorations en architecture soit vers un emballage pour la poudre de fusil.

CASE nf : maison nf : espace

Le latin *domus*, maison a été remplacé par *casa* dans les langues latines sauf en français qui a adopté maison, du latin *mansio*, demeure. La petite maison africaine en français vient de la version portugaise de *casa*. *Casa* en espagnol a aussi désigné le compartiment d'un jeu d'échec et est passé en français.

CAUSER vt : la cause vi : parler

Le premier verbe est un dérivé de cause du latin *causa*, motif. Le second est aussi latin, *causari* signifiait plaider, débattre. En français, le sens a d'abord été juridique puis a évolué vers la conversation d'abord dans un sens négatif puis changeant vers « le brillant causeur ».

CAVE nf : à vin adj : creux

Le latin *cava* était déjà un nom avec le sens de fossé, cellier et un adjectif signifiant creux. L'adjectif en français n'est plus employé que dans des termes médicaux. Le français a deux autres mots cave peu courants liés à caver dans le sens de miser au jeu.

CHAGRIN nm : tristesse nm : cuir

Chagrin dérive de l'ancien *grigner*, faire des grimaces, être maussade. Le mot est germain et existe encore dans l'anglais *to grin*. L'addition du « cha » n'est pas claire, peut être se plaindre comme un chat. L'autre chagrin qui ne s'utilise que dans l'expression « peau de chagrin » vient du turc *sagri*, croupe et peau. La peau de chagrin exprime plus le rétrécissement que la tristesse.

CHANT nm : musique nm : section

Le premier est, bien sur, un dérivé de chanter. L'autre vient du latin, d'origine gauloise, *canthus*, bande de roulement d'une roue.

CHARME nm : attrait nm : arbre

Encore deux mots latins. *Carmen* signifiait formule magique, sens qui est resté dans l'expression « se porter comme un charme » mais en français le sens a évolué vers attrait, séduction. Le nom de l'arbre vient du latin *carpinus*.

CLOCHER nm : tour vi : qui ne va pas

Le clocher est la tour des cloches. Ce mot est une onomatopée d'origine gauloise comme cloc, cloc ou clic, clac. « Ce qui cloche » vient du latin *cloppicare*, boiter qui s'est répandu dans le sens d'être défectueux et est aussi à l'origine de clochard.

COCOTTE nf : marmite nf : poule

La casserole a des origines régionales et est probablement proche de coquille. Le nom de la poule est une onomatopée sur son cri.

COLLATION nf : comparaison de textes nf : repas léger

Un seul sens d'origine latine signifiant collation, comparaison. Plus tard le mot a désigné les entretiens et conférences du soir dans un monastère y compris le repas léger des moines.

COMBLE nm : sommet adj : plein

Le nom latin *cumulus* signifiait grosse quantité et au figuré couronnement. Le verbe *cumulare* signifiait entasser et remplir jusqu'au bord.

COMMODE nf : meuble adj : pratique

Une commode est tout simplement un meuble commode.

COMPLEXE nm : sentiment adj : compliqué

L'adjectif d'origine latine qualifie ce qui est composé de divers éléments. Le nom datant de la fin du 19^es vient du terme de psychanalyse allemand *Komplex*.

COMPOSTER vt : marquer vt : faire du terreau

Le sens de marquer, d'origine italienne est un dérivé de composteur, terme de typographie. L'autre mot est amusant. Compote s'est longtemps écrit composte. L'ancien orthographe est resté pour une « compote » de déchets de jardin produisant un engrais.

COQ nm : oiseau nm : cuisinier

Le nom de l'animal a pour origine une onomatopée. Le latin disait *cocococo* pour notre cocorico. Le mot latin pour coq était *gallus* qui signifiait aussi gaulois d'où l'idée du coq gaulois. Gallus a aussi donné *jal* qui désignait le coq en ancien français. Le chef coq n'a rien à voir avec le poulet... Le mot vient du néerlandais *kok*, cuisinier surtout sur les navires, du latin *coquere*, cuire.

COR nm : en musique nm : au pied

Les deux mots sont différents mais ont pour origine corne. Un cor en musique est un objet en forme de corne dans lequel on souffle. Le cor au pied est une excroissance dure comme de la corne.

COSSE nf : de légume nf : de batterie

Le premier mot exprime (peut-être) l'idée d'une forme de coquillage du grec *kokhlos*, conque. La pièce technique, d'abord en marine, vient du néerlandais *kous*, chaussette parce que l'anneau « chausse » le bout du cordage.

COUETTE nf : de cheveux nf : édredon

Pour les cheveux, couette s'est écrit d'abord *keuete* puis *queuëtte*, diminutif de queue. Pour le lit, couette vient du latin *culcita*, matelas, coussin.

COUPE nf : à boire nf : de cheveux

Le latin *cuppa* avait déjà le sens de verre et a aussi donné l'anglais *cup*. L'autre coupe est un déverbal de couper, dérivé de coup même si leurs sens sont très différents.

COURANT adj : habituel nm : flux

Les deux mots sont le participe présent de courir. L'adjectif exprime l'idée de ce qui a cours puis ce qui est normal. Le nom vient du sens particulier de courir : couler pour un cours d'eau. Le sens s'est étendu plus tard de l'eau à l'électricité.

COURT adj : pas long nm : de tennis

Le latin avait deux mots proches mais différents. L'adjectif *curtus* signifiait écourté, tronqué et a donné en français le contraire de long pour lequel le latin employait le mot *brevis* (> bref). Le nom *curtis* avait déjà les différents sens de cour en français : enclos, ferme, palais royal, tribunal....Le mot vient de *cohors*, *cohortis*, état-major d'un général ou d'un gouverneur de province. Cour s'écrivait *court* ou *cort* en ancien français et est passé en anglais avec les mêmes sens puis l'anglais *court* est revenu en français dans son application au tennis.

COUSIN nm : parent nm : moustique

Le terme parental vient du latin *cosobrinus* (*sobrinus* est l'adjectif correspondant à sœur) qui désignait un cousin germain du côté maternel. Heureusement le cousinage s'est étendu en français. Le nom de l'insecte viendrait du latin *culex*, lui-même du gaulois *kuli*.

CRACK nm : champion nm : drogue

Deux mots anglais. *To crack up* signifie faire l'éloge, vanter. *Crack* seul est américain avec le sens de coup de fouet, excitation.

CREPE nm : tissu nm : plat à manger

Les mots sont différents mais remontent au même *cresp* en ancien français qui signifiait frisé, ondulé. La crêpe aurait pris ce nom par allusion à l'aspect qu'elle prend en cuisant ??? Heureusement que nos crêpes ne sont plus crépues.

CRITIQUE adj : crucial nf : jugement adj : qui analyse n : commentateur

L'origine commune est le latin *criticus* du grec *kritikos*, apte à juger. Un peu difficile de comprendre pourquoi le français considère qu'il s'agit de quatre mots différents.

CROISSANT adj : qui croît nm : de lune

Le nom a toujours eu un lien avec la lune. Le petit pain est d'origine viennoise pour se moquer du drapeau turc, qui porte un croissant, après une victoire sur eux en 1683

CRU adj : pas cuit nm : vin

L'adjectif vient du latin *crudus* qui exprime l'idée de chair saignante. Le latin avait deux mots pour sang : *sanguis* = sang dans le corps ; *crux* = sang répandu. Le cru du vin est simplement le participe passé de croître exprimant l'idée de ce qui pousse, surtout la vigne, dans un terroir.

DADA nm : cheval, occupation nm : mouvement

Le mot est une onomatopée enfantine pour un cheval. L'idée s'est étendue à passe temps favori. Le mouvement dadaïste a choisi comme nom un terme (théoriquement) dépourvu de sens

DAUPHIN nm : animal nm : successeur

L'animal s'appelait delphis en grec et delphinus en latin. Le dauphin, fils du roi, était à l'origine seigneur du Dauphiné.

Dé nm : pour coudre nm : pour jouer

Le nom de l'instrument de couture vient du latin *digitalis*, du doigt tandis que le dé pour jouer serait un dérivé de *dare*, donner.

DEBIT nm : somme due nm : écoulement

Le terme financier vient de *debitum*, dette. L'autre débit est un dérivé de débiter, de bite, bille de bois avec le sens de découper le bois en pièces puis de le vendre au détail.

DEBOUCHER vt : enlever vi : apparaître

Dans le premier sens, déboucher est un dérivé de boucher avec le sens de dégager ce qui est obstrué. Dans l'autre sens, il s'agit d'un dérivé de bouche ou d'embouchure avec l'idée de sortir d'un lieu resserré.

ECOUTE nf : cordage nf : d'écouter

Ecouter vient du latin *auscultare* qui a aussi donné ausculter. Le nom du cordage marin est un dérivé d'écoutille de l'espagnol *escotilla*, ouverture dans le pont d'un navire.

ELAN nm : mouvement nm : animal

Le nom de l'animal, d'origine nordique, s'est écrit en vieux français : *hele, hellent, eslams, ellend, ellan*. L'autre élan est un dérivé de élaner qui dérive lui-même de lancer.

ENVERS prép : à l'égard nm : contraire

La préposition est un dérivé et presque un synonyme de vers, en direction de. A une époque, le mot a eu un sens négatif de contre qui reste dans l'expression « envers et contre tout ». Le nom a la même origine et plus ou moins le même sens qu'inverser ou renverser.

EPIGRAMME nf : poème nm : côtelette

Epigramme a désigné une inscription sur un monument puis un poème satirique. Un membre de la cour du roi a confondu le nom du texte lu et celui du plat mangé par le roi, d'où le nom du plat.

ESTAMPE nf : outil nf : dessin

L'outil sert à estamper, faire une empreinte du francique *stampon* (anglais *to stamp*). Le nom du dessin est passé par l'italien *stampa*, de *stampare*, graver, imprimer.

ETAI nm : en charpente nm : cordage

Deux mots germaniques : le saxon *staeg* est un gros cordage. Le francique *staka* (néerlandais *staak*) signifie soutien, poteau.

ETALON nm : cheval nm : modèle

Une évolution vraiment curieuse : en francique le *stallo* (étalon) était le cheval gardé à l'écurie (*stall*), encore *stal* en néerlandais. En français le premier sens de l'autre étalon fut : pieu poteau, du vieux néerlandais *stale*, même sens avec une évolution vers les pièces intermédiaires de charpente d'où le sens de mesure.

ETAMINE nf : en textile nf : en botanique

Le latin *stamen* signifiait fibre. Il eut deux évolutions : (1) *stamineus*, garni de fil puis *staminea*, chemise en laine et (2) *stamina* qui désigne l'organe filiforme de certaines plantes.

ETAT nm : situation nm (avec majuscule) : pays

Les deux dérivent du latin *status*, action de se tenir ou manière d'être, sens qui est conservé par état (sans majuscule). L'autre Etat (avec majuscule) était le même mot mais son sens a évolué : groupement humain soumis à une même autorité.

EXCENTRIQUE adj : loin adj, nm : bizarre

Le sens original est « hors du centre ». Le sens figuré appliqué aux personnes a fait un détour par l'anglais et ne s'appliquait au début en français qu'aux anglais et aux américains.

FACTURE nf : comptabilité nf : manière

Même origine : le latin *factor*, fabricant a donné facteur et facture. La facture comptable se disait autrefois « lettre de facture ». La facture, manière de faire ou production d'instruments de musique a aussi désigné en ancien français les traits du visage et est passée en anglais comme *feature*.

FALOT nm : lanterne adj : effacé

La lanterne est italienne : *falo* ou *faro* était un phare. L'adjectif est une déformation du *fellow* de l'expression anglaise « *good fellow* » qui a pris progressivement un sens péjoratif.

FARCE nf : en cuisine nf : blague

Le latin *farsus* signifiait déjà engraisser les animaux. Le sens de plaisanterie est un emploi particulier du premier sens. Au Moyen Âge, *farser* signifiait se moquer et *farsa* désignait les intermèdes en langue courante pendant les cérémonies religieuses en latin.

FASTE nm : luxe adj : année...

Le latin avait deux *fastus*. Le premier signifiait orgueil d'où l'idée d'ostentation. L'autre était un adjectif employé dans l'expression *fastus dies*, « jour où il est permis de rendre la justice ».

FAUNE nm : divinité nf : animaux

Faunus en latin classique était un dieu de la fécondité. Au 18^e s, le latin scientifique a utilisé les termes *fauna* et *flora* devenus ensuite faune et la flore.

FAUVE adj : couleur nm : animal

Le mot vient, via le latin, du germanique *falwa* « jaune tirant sur le roux ». L'adjectif a d'abord désigné les bêtes sauvages de cette couleur puis a évolué vers les bêtes féroces.

FAUX nf : pour faucher adj : pas vrai

Deux mots latins ayant le même sens que le français, l'adjectif *falsus* et le nom *falx*, *falcis*.

FERME adj : solide 3nf : assemblage – bail à.. – agricole

Le sens du latin *firmus* est solide. En ancien français fermer voulait dire établir d'une manière solide ou ferme qui a ainsi pris un sens juridique pour définir un bail surtout d'exploitation agricole d'où le sens moderne de ferme. Une ferme comme terme technique dans une charpente dérive de fermer car il s'agit de fermer le toit.

FEU nm : foyer adj : décédé

Le feu vient de *focus* mais l'adjectif dérive de *fatum*, destin dans le sens de destin terminé.

FICHU nm : foulard adj : pénible

Il s'agit du même mot, participe passé de ficher qui signifiait d'abord « fixer par la pointe » et eut ensuite de nombreuses évolutions. Fichu peu être précédé de bien ou de mal. Le sens du foulard exprime l'idée qu'il était mis à la hâte.

FILET nm : écoulement nm : pour le poisson nm : en boucherie

Filet était un diminutif de fil ce qui explique le « petit fil d'eau qui s'écoule ». Filet a désigné certaines pièces de boucheries longues et parfois entourées d'un fil. Dans le sens de réseau de mailles, filet dérive plutôt de filer et aurait dû s'écrire filé.

FLANQUER vt : protéger vt : lancer

Le premier verbe exprime l'idée de protéger les flancs. Le second dérive d'un ancien *flaquer* qui signifiait lancer brusquement.

FLASQUE adj : mou nf : bouteille

L'adjectif est simplement une variante de flaque.

La bouteille est le même mot que l'allemand *Flasche*.

FLETRIR vt : faner vt : blâmer

L'ancien français *fleistrir* signifiait perdre sa forme ou sa couleur. L'autre verbe est germain avec la racine *flat*, plat avec le sens d'abord de jeter à terre puis de marquer au fer rouge.

FLOTTE nf: navires nf: eau

Deux mots nordiques : le premier *flod*, flux a donné flot, flotter et flotte dans le sens d'eau.

Le second *floti*, radeau a donné flotte, groupe de navires. Le mot s'est croisé avec l'ancien français *flote*, du latin *fluctus* qui a aussi donné flux et signifiait multitude.

FONTE nf : de fondre nf : alliage nf : sacoche

Les deux premiers mots sont, en fait, le même, un dérivé de fondre.

La sacoche vient de l'italien *fonda*, petite bourse.

FORFAIT nm : crime nm : évaluation nm : somme due

Le verbe forfaire, peu utilisé, existe encore et signifie manquer gravement à des obligations. Il vient de « *faire for* », *for* signifiant dehors (de la loi). Il est à l'origine de forfait, crime. L'ancien français avait aussi *fayfort* où *fort* signifie taux, le mot inversé est devenu le forfait de « à forfait ». Le forfait, crime est passé en anglais comme *forfeit*, terme de courses hippiques pour l'indemnité à payer pour un cheval qui ne participe pas à une course prévue. Le mot anglais est revenu en français dans l'expression « déclarer forfait ».

FOU adj : dément nm : bouffon nm : oiseau

Le mot *fol* puis fou vient du latin *follis*, soufflet pour le feu puis idiot. Le bouffon du roi est le même mot et se rattache à l'idée de « fêtes des fous » existant au Moyen Âge. L'oiseau porte le même nom parce qu'il a un comportement imprévisible et se laisse approcher trop facilement.

FOUDRE nf : décharge nm : tonneau

La décharge vient de l'ancien français *fuldre*, du latin *fulgura* qui a aussi donné fulgurant. Le tonneau vient de l'allemand *Fuder*, mesure de liquide.

FOURRÉ nm : buisson adj : garni

L'ancien français avait deux mots *fuerre*, signifiant soit fourreau soit paille. Fourrer était donc bourrer de paille d'où l'idée de s'habiller chaudement et de fourrure. Le fourré, buisson qui se disait d'abord « bois fourré » a la même origine avec le sens de bois bien garni.

FRAIS adj : froid nm : dépense

Le frais de fraîcheur est germanique : anglais *fresh*, néerlandais *fris*. Dans le sens de dépense, le mot a la même origine latine que fracture avec l'idée que ce qui est cassé doit être payé.

FRAISE nf : fruit nf : outil nf : col

Le fruit vient du latin *fraga*. Il semble y avoir eu une confusion en ancien français entre fraise et *frambeise* (framboise). La fraise de fraiser remonte à un mot latin signifiant fève. Le premier sens de fraiser était d'écosser puis de faire de la pâte puis de percer. L'idée d'écosser a développé un autre sens de fraiser qui est d'envelopper la membrane couvrant les intestins de veau. Le plissement de cette membrane aurait désigné ironiquement la collerette portée au 17^es.

FRAYER vt : ouvrir vi : pondre (poissons)

En fait il s'agit du même mot qui a la même origine que froter. On se fraye un chemin en se frottant les pieds et la « *poissonne* » fraye en se frottant le ventre sur le sable.

FRONDE nf : arme nf : révolte nf : feuille

Dans le sens de feuille, le mot ne s'emploie plus que pour les fougères sinon il est remplacé par frondaison, du latin *frondis*, feuillage. Pour l'arme de jet, le latin avait *funda* avec le même sens. Cette fronde a donné le verbe fronder qui a changé de sens pour définir une révolte contre l'autorité en usant de la satire. Il est à l'origine de la Fronde sous Louis XIV.

GACHE nf : pièce de porte nf : outil

Deux origines franciques différentes. Une gâche était autrefois un crampon du francique *gaspia*, boucle (le néerlandais *gesp* = boucle de ceinture). L'autre gâche est un dérivé de gâcher, laver sommairement, même mot que *to wash, wassen*, etc.

GAFFE nf : perche nf : parole maladroite nf : de faire gaffe

Les deux premiers mots sont le même, du provençal *gafar*, perche. L'idée de maladresse viendrait d'un mauvais usage de la perche. La gaffe de « faire gaffe » est différente. Il s'agit d'un mot d'argot désignant un gardien de frison.

GARROT nm : cou de cheval nm : pièce de bois

Le garrot du cheval a une origine provençale où *garra* signifie jambe, jarret. L'autre garrot a toujours eu un sens désagréable. *Garokier* en ancien français signifie barrer la route. L'origine est le mot francique *wrok* qui existe encore en néerlandais avec le sens de rancune.

GENTIL adj : aimable nm : païen

Exemple curieux de l'évolution d'un mot dans des sens opposés. Le mot latin *gens* qui a la même origine qu'engendrer désigne les gens de la famille. L'évolution positive est le latin *gentilis*, propre à la race qui devient gentil en français avec plusieurs sens successifs : noble de naissance, noble de cœur, d'où gentil homme qui plaît par ses manières puis simplement aimable. L'évolution négative est le latin d'église *gentiles* désignant les païens et les barbares.

GERMAIN adj : cousin nm : de Germanie

Le cousin vient du latin *germanus*, du même sang, même origine que germe, qui a donné *hermano* en espagnol. La nationalité vient de deux mots celtes signifiant peuple voisin.

GIGUE nf : cuisse nf : danse

Une gigue était un ancien instrument de musique avec une forme proche de celle d'une cuisse de mouton d'où le premier sens qui a dérivé en gigot. Le nom de l'instrument est passé en anglais comme *jig* avec le sens de danse rapide. *Jig* est repassé en français avec son sens de danse et a repris son ancien orthographe de gigue.

GREFFE nm : de greffier nf : d'arbre

Le mot est le même du latin *graphium*, stylet pour écrire. L'idée d'écriture a évolué en bureau où on garde les documents. L'idée de stylet a donné le concept de pousse d'une plante introduite dans une autre pour la reproduction.

GRELE adj : long et maigre nf : pluie gelée

L'adjectif vient du latin *gracilis* qui a aussi donné gracile. Le nom vient du francique *grisilon* qui a aussi donné grésil.

GREVE nf : plage nf : cessation de travail

La grève comme morceau de côte a la même origine latine que gravier. Le mouvement social vient de la Place de Grève à Paris où les ouvriers attendaient l'embauche.

GRUE nf : oiseau nf : pour lever

Le nom est dû à la similitude de forme entre l'oiseau et la machine. La comparaison existait déjà en latin et existe aussi dans d'autres langues européennes.

HARDE nf : troupeau nf : lien nf : vêtement

Les deux premiers sont franciques. Le sens de troupeau existe encore dans le mot anglais *herd*. L'idée de lien a la même origine que le *haar*, cheveu en allemand et néerlandais. Les hardes sont une déformation de farde de l'arabe *farda*, balle de vêtements qui a aussi donné fardeau.

HEROINE nf : femme nf : drogue

Le féminin de héros vient du même mot en latin avec le sens de demi-dieu. Le nom de la drogue a été inventé en allemand par similitude entre la fougue du héros et l'exaltation du drogué.

IMPORTER vt : acheter dehors vt : être important

Le sens d'importation vient directement du latin *importare*, porter dedans. L'autre sens vient de l'ancien français *emporter* qui n'avait pas le sens actuel mais celui d'avoir pour conséquence.

INVESTISSEMENT nm : encerclement nm : financier

L'origine est la même mais le terme financier est passé par l'anglais *investment*.

JALOUSIE nf : sentiment nf : fenêtre

Le sens de fenêtre vient de l'italien *gelosia* qui désignait le moucharabieh arabe. Le mot jaloux vient du latin *zelosus*, « plein d'amour et de prévenance » avec une certaine évolution.

JAS nm : barre d'ancre nm : bergerie

Jas est un mot provençal du latin du latin *jacium*, couché, allongé et qui a donné plusieurs mots français exprimant l'idée d'être couché (les moutons) ou horizontal (la barre d'ancre).

JET nm : lancement nm : avion

Le premier sens français de jet fût « action de lancer » puis le mot a aussi désigné le mouvement de ce qui, eau ou air, jaillit. Le mot est passé en anglais et a désigné un avion à réaction (jet-plane).

JURER vt : serment vi : juron

Juron a signifié serment jusqu'au 17^es. Le verbe avait un sens religieux qui reste dans l'expression « jurer ses grands dieux » et a provoqué, en réaction, une idée, ou un besoin, de sacrilège invoquant des êtres ou des choses sacrées dans des expressions qui sont devenues des jurons.

KAKI nm : fruit adj : couleur

Le nom de l'arbre est d'origine japonaise. On a essayé de le franciser sans succès en « figue-caque ». La couleur d'abord utilisée par l'armée anglaise vient d'un mot d'une langue indienne signifiant « couleur de poussière ».

LACHE adj : pas tendu adj : pas courageux

Il n'y avait qu'un mot à l'origine mais le sens de « sans courage » a perdu tout rapport avec le verbe lâcher. Il s'agit soit d'une manifestation physique de la peur (comme trouille qui signifiait colique) soit d'un ancien sens de lâcher comme céder, faiblir.

LAI nm : poème adj : religieux

Le poème est d'origine celtique et l'autre mot est une version de laïc.

LAISSE nf : pour chien nf : sur la plage

Pour le chien, le mot exprime l'idée d'un lien qui laisse une certaine liberté et pour la mer celle de ce qui est laissé sur la plage par la marée.

LEGUME nm : plante nf : personnage

Le légume désignait d'abord les plantes à gousses, pois, haricots, etc. La « grosse légume » est argotique.

LEZARDER vt : fissurer vi : paresser

Dans le premier sens, le verbe dérive de lézarde qui s'écrivait d'abord *laisarde* même s'il avait un lien avec le lézard. Lézarder au soleil vient de la locution « faire le lézard ».

LICE nf : champ clos nf : chienne

L'idée d'« entrer en lice » vient d'un mot germain signifiant bordure. Le nom de chienne vient du grec *lukos*, loup.

LIEU nm : endroit nm : poisson

L'endroit vient du latin *locus* et le poisson de l'ancien norrois *lyr*.

LIVRE nm : pour lire nf : unité de poids nf : monnaie

Le poids et la monnaie sont le même mot du latin *libra*, objet servant à peser. Le livre vient du latin *liber* qui désignait une écorce utilisée pour écrire avant l'invention du papyrus.

LONGE nf : courroie nf : viande

Longe pour les chevaux est l'ancien féminin de long. Le morceau de viande désigne les reins et a la même origine que lombaire.

LOUCHE adj, nm : pas franc nf : cuiller

La louche pour la soupe vient du francique *lotja*, grande cuiller. L'adjectif vient d'un mot latin signifiant borgne. Le sens a été d'abord trouble puis ambigu puis suspect.

LOUER vt : vanter vt : en location

Evolution phonétique de deux mots latins bien différents : *laudare*, faire des louanges et *locare*, situer avec une version *locare res*, offrir en location.

LUSTRE nm : cinq ans nm : lampe

Les Romains pratiquaient le *lustrum*, sacrifice tous les cinq ans à l'occasion du recensement.
Le nom de la lampe vient de l'italien *lustro*, gloire et luminosité.

MAGOT nm : singe nm : trésor

Le nom du singe a la même origine que Magog, pays de la bible dont le roi est Gog. Le magot, argent vient de l'ancien français *musgot*, réserve de vivre, d'origine germanique.

MANCHE nm : d'outil nf : de vêtement

Le latin avait déjà deux mots dérivés de *manus*, main : *manicus* et *manica*. Leur genre et leur sens n'ont pas changé en français.

MANCHOT nm : sans main nm : pingouin

Le latin *mancus* signifiait estropié de la main. Au 18^es. on a choisi le même nom pour l'oiseau qui a des ailes très courtes.

MANIFESTE adj : évident nm : exposé

L'adjectif vient du latin *manifestus*, pris à la main. Le sens en français a d'abord été péjoratif avec l'idée d'être convaincu de culpabilité puis il a défini une chose claire, évidente. Le nom est passé par l'italien *manifesto*, d'abord une dénonciation puis une explication publique.

MANNE nf : nourriture nf : panier

Deux origines sans latin pour une fois. La première vient de l'hébreu *man*, nourriture donnée par Dieu pendant la traversée du désert. La seconde vient du néerlandais *mand*, panier.

MANŒUVRE nf : action nm : ouvrier

Il s'agit du même mot du latin *manu opera*, travail fait à la main. Le premier sens en français a été ouvrage, puis corvée manuelle puis s'est étendu à la navigation et au domaine militaire. Le sens d'ouvrier manuel est un dérivé du verbe manœuvrer.

MANUEL adj : à la main nm : livre

Encore deux origine latine proches et sans grands changements en français. *Manualis* signifiait « qui se fait à la main. *Manuale* désignait un étui de livre ou un livre portatif.

MAQUEREAU nm : proxénète nm : poisson

Le premier sens vient du néerlandais *makelaar*, courtier. Le second a peut être la même origine parce qu'on a cru longtemps que le maquereau aidait les harengs mâles et femelles à se rencontrer.

MASSE nf : quantité nf : outil

Le latin *massa* du grec *masein*, pétrir désignait d'abord une boule de pâte puis un amas ou un lingot. Le sens de foule en français est assez tardif. Le latin *mattea* était un bâton. En français, le premier sens fût celui d'une arme (masse d'arme) puis un gros marteau.

MASTIQUER vt : mâcher vt : coller

Les deux mots ont un lien avec mâcher, le premier directement, dérivant du latin *masticare*. Le nom du mastic comme produit vient du grec *mastikhé*, gomme du lentisque qui servait soit de « chewing-gum » soit de colle.

MATER vt : dresser vt : regarder

Dans le premier sens, le verbe est un dérivé du mat d' « échec et mat ». L'autre sens est d'origine « pied-noir » et viendrait de l'espagnol *mata*, buisson parce qu'on se cachait dans un buisson pour regarder.

MENU adj : petit nm : liste

L'adjectif a la même origine latine que diminuer. Le mot s'est substantivé dans l'expression « par le menu », en détail qui est aussi la façon d'annoncer les plats dans un menu de restaurant.

MINE nf : aspect nf : de quelque chose

Deux origines celtiques. La bonne mine viendrait du breton *min*, bec, museau et la mine de charbon du gaulois *meina*, minerai.

MINORITE nf : pas majorité nf : petite partie

Les deux mots sont des dérivés de mineur mais le sens de petite partie est passé par l'anglais *minority*.

MINUTE nf : temps nf : note

Le latin *minuta* était le participe passé féminin de *minuere*, diminuer. Minute exprime donc une idée de petitesse aussi pour la note qui était écrite en petits caractères.

MODE nf : en couture nm : manière

Le mot féminin exprimait d'abord l'idée de modération et de mesure puis celle de « manière de se conduire » d'où un dérivé désignant le goût collectif en matière d'habillement. Le même mot est introduit au masculin au 16^es pour assumer des valeurs techniques ce qui a donné, entre autres, « mode d'emploi ».

MOLLET nm : de jambe adj : œuf

Les deux mots sont des dérivés de mou, l'adjectif signifiant un peu mou. L'adjectif a été substantivé pour désigner d'abord la partie molle de l'oreille et de la main puis celle de la jambe, le premier nom de cette partie de la jambe était « mollet de la jambe ».

MORGUE nf : arrogance nf : pour les morts

Le verbe *morguer*, traiter avec arrogance, était encore employé par Chateaubriand. L'origine est le provençal *murricare*, faire la moue. Un des sens anciens de morgue est l'entrée d'une prison où le prisonnier était examiné avec un certain mépris. Une dérivation a donné le sens moderne d'endroit où les cadavres sont exposés.

MOULE nm : empreinte nf : coquillage

Les deux versions dérivent des deux mots latins *modulus* et *musculus*. *Modulus* a donné modèle, module et moule. Le latin avait deux *musculus*, avec le premier u soit long soit court. Le son long a donné muscle et le son court moule. Le sens était déjà celui du coquillage en latin.

MOUSQUETON nm : fusil nm : boucle

Les deux mots sont des dérivés de mousquet de l'italien *moschetta* ou *moschetto*. Au féminin, le mot désignait d'abord une petite mouche puis une flèche d'arbalète ; au masculin c'était une arme à feu portable. Le mousqueton des alpinistes est une abréviation de « porte-mousqueton ».

MULE nf : pantoufle nf : animal

Le nom de la chaussure viendrait du latin *mulleus*, brodequin rouge. Curieusement le premier sens en français fût celui d'engelures au pied. Peut être qu'une bonne pantoufle protège des engelures ? Pour l'animal, le latin *mula* avait déjà le même sens.

MUSETTE nf : musique nf : sac

Au sens musical, le mot désignait un instrument à vent. L'origine du mot est proche de museau parce qu'il fallait souffler beaucoup. Le sens, d'abord militaire, de sac à provision est venu de l'analogie avec le sac de l'instrument. Il existe un troisième sens, celui de féminin de l'ancien *muset*, synonyme de musaraigne.

MUTIN adj : espiègle nm : qui se mutine

Mutin est un dérivé de meute qui exprime d'abord une idée de mouvement. Le mouvement a évolué en soulèvement dans émeute et mutinerie. Comme adjectif, le sens s'est affaibli en passant de celui de révolté à celui de taquin, espiègle.

NAVETTE nf : véhicule nf : légume

Le navet et la navette sont deux plantes proches du colza. La racine du navet se mange, celle de la navette donne de l'huile. L'autre navette est un dérivé de nef donc un petit bateau qui eut aussi des sens techniques exprimant l'allée et venue.

NOUVELLE nf : information nf : récit

Le latin *novella* signifiait d'abord « jeune pousse » puis « annonce d'un évènement ».

Le mot est aussi passé en italien et de là en français, avec le sens de récit imaginaire ou concernant un évènement récent.

NOYER vt : dans l'eau nm : arbre

Le verbe vient du latin *necare*, tuer sans arme. L'origine est la même que celle du grec *nekros* qui a donné le préfixe nécro. Le nom de l'arbre vient du latin *nucarius*, dérivé de *nux*, noix.

ŒILLET nm : anneau nm : fleur

Œillet est un diminutif d'œil et désigne depuis le Moyen Age, la fleur et un trou dans un tissu.

OMBRE nm : poisson nf : sans lumière

Umbra existait déjà en latin pour désigner l'ombre et un poisson de couleur sombre.

OR nm : métal conj : mais

Le métal vient du latin *aurum* mais la conjonction dérive de *hac ora*, à cette heure.

PAGE nm : garçon nf : feuille

Le sens de garçon vient probablement du grec *paidos*, enfant qui a donné pédagogie.

La page vient du latin *pagina*, d'abord treille puis colonne d'écriture.

PALAIS nm : bâtiment nm : dans la bouche

Le latin avait deux mots proches. *Palatium* désignait le Mont Palatin et les constructions qui s'y trouvaient d'où l'idée de palais. *Palatum* était d'abord la voûte céleste puis la partie supérieure de la bouche et le sens du goût.

PARABOLE nf : récit nf : en math.

Les deux mots viennent du grec *parabolé*, comparaison; le sens technique directement et l'autre via le latin d'église *parabola*, récit allégorique avec un enseignement caché.

PARER v : décorer v : éviter

Encore un cas de mot latin passant directement en français ou faisant un détour par l'italien.

Le trajet direct est *parare*, se préparer, passé en français avec le sens de vêtir avec élégance.

En italien, *parare* signifie « se défendre contre les coups » et devient « se protéger » en français.

Les deux dérivés « parade » ont suivi la même évolution. Il existe un troisième parade, terme d'équitation, qui vient de l'espagnol *parar*, s'arrêter.

PATELIN nm : endroit adj : mielleux

L'adjectif est basé sur l'onomatopée *patt* avec la terminaison lin. *Patt* désigne une façon de parler et se retrouve dans « patati, patata ». Le nom s'est dit en ancien français *pastis*, *poguelin*, *pasguelin*, *pasquelin* et désignait d'abord un petit pâturage puis un petit village.

PATRON nm : chef nm : modèle

Le latin *patronus*, dérivé de *pater*, père désignait un protecteur ou un défenseur. En latin médiéval, il signifiait aussi saint protecteur d'une église. Son application au monde du travail ne date que du 19^es. L'autre sens est une acception figurée du même mot désignant le modèle servant à confectionner certains objets.

PECHE nf : fruit nf : de poisson

Le nom du fruit vient du latin « *malum persicum* » qui signifie pomme de Perse, les fruits étant souvent désignés par leur origine. Ce *malum* a la même origine que melon. *Pomum* existait en latin mais était un fruit en général. Le second sens est un dérivé du verbe pêcher (les poissons) qui vient du latin *piscari*, dérivé de *piscis*, poisson.

PENDANT nm : d'une paire prép : durant

Les deux mots sont le participe présent de pendre. Le nom a toujours désigné surtout dans le domaine du vêtement quelque chose qui pendait ou servait à pendre. La préposition vient de l'idée d'être en suspens ou en instance. On disait d'abord « le débat pendant » puis « pendant le débat ».

PENDULE nm : instrument oscillant nf : horloge

Les deux mots ont la même origine et sont le résultat de deux abréviations. La première concerne l'appareil qui balance et qui s'appelait à l'origine *funependule* (du latin *funependulum*), suspendu à un fil. La seconde est tout simplement l'abréviation d' « horloge à pendule ».

PENSEE nf : réflexion nf : fleur

La réflexion est le participe passé féminin du verbe penser. La première locution connue est « être en pensée » qui signifiait se préoccuper de. Le nom de la plante est le même mot et provient du fait que la fleur était l'emblème du souvenir, un peu comme le myosotis qui s'appelle « *forget me not* » en anglais. Il faut noter qu'un autre mot psychologique, souci, a aussi donné son nom à une plante.

PERCHE nf : tige NF : poisson

Deux mots latins : *pertica* et *perca* avaient le même sens

PERSONNE - PERSONNEL nom, pronom, adjectif

Le mot latin *persona* désigne d'abord un masque de théâtre puis le rôle attribué au masque. En français le premier sens exprimait une notion de prestance qui reste dans des expressions comme « bien de sa personne ». Ensuite le mot eut le sens, abandonné depuis, de personnage ou personnalité avant de prendre le sens actuel. Le sens négatif du pronom est dû au provençal *negun* (du latin *nec unus*) qui n'avait pas d'équivalent en français et a été traduit par personne. L'adjectif signifie « relatif à la personne ». Son emploi substantivé est ancien avec le sens de ce qui se rapporte à la personne par opposition à ce qui concerne les biens. L'usage moderne ne date que du 19^es.

PIEU nm : poteau nm : lit

Le poteau vient du latin *palus* (*paal* = poteau en néerlandais). Le lit est une forme régionale de peau (*piau*). Le mot désignait à l'origine un lit fait de peaux.

PIGNON nm : façade nm : roue dentée nm : graine

Le premier sens est lié à l'idée de plume (*pinna* en latin) désignant des objets en forme de plume ou d'aile. En ancien français, un pignon était un sommet de montagne d'où l'idée de partie supérieure d'une maison. La roue dentée, autrefois *paignon*, est un dérivé de peigne. Le nom de la graine vient du provençal *pinha*, pomme de pin du latin *nux pineus* (noix de pin).

PILE cinq versions

Les cinq sens officiels sont : 1. Contraire de face, 2. Paquet, poteau et électrique, 3. Bac, évier, 4. Coups ou défaite et 5. Comme adverbe : exactement. Les origines et les sens ont tendance à se confondre. Le latin *pila* qui était une colonne, le pilier d'un pont et un pilon est à l'origine du sens n°2. Volta, inventeur de la pile électrique l'a appelé *pila* parce qu'elle était faite de plusieurs couches de métal. Le sens n°1 de revers de monnaie a, sans doute, la même origine car la monnaie était gravée avec une barre de fer. Le sens n°5 a la même origine, la pièce tombant pile au bon endroit et sans bouger. Le sens (n°4) de coup est un dérivé de piler, réduire en fragments. Ce sens viendrait de l'idée d'enfoncer un pilier en tapant dessus. Le sens n°3 du bac vient du fait que la latin *pila* désignait le pilon mais aussi le mortier.

PLANER vt : rendre plan vi : voler

Le latin *planus* signifiait plat, lisse, uni. Il a donné *planare* d'où planer ou aplanir. L'autre sens de se déplacer en restant horizontal a la même origine. Le terme s'est d'abord employé en fauconnerie pour un oiseau qui reste en l'air à plat sans bouger. Il est amusant de noter que planer a été employé à une époque pour dire « faire la planche » dans l'eau.

PLANTE nf : végétal nf : du pied

L'origine est la plante du pied, *planta* en latin, qui servait aussi à tasser la terre pour planter une plante. Le mot a été choisi pour le végétal en général parce que le latin n'avait pas de mot particulier pour le genre végétal.

PLASTIQUE adj : malléable nf : beauté nm : matière

Le grec *plastikos* puis le latin *plasticus* signifiaient « relatif au modelage » d'où l'adjectif français. Les noms sont récents : le féminin (beauté des formes du corps) au 19^es et le masculin au 20^es. Dans le sens d'explosif, le mot devient plastic après un passage par l'anglais.

PLATINE nf : plaque nm : métal

Dans le sens de plaque, le mot est un dérivé de plat et désignait une pièce d'armure au Moyen Age. Le nom du métal vient de l'espagnol et est un diminutif de *plata*, argent.

POINTER vt : marquer vt : se dresser

Les deux verbes dérivent de point et de pointe dont les origines sont le latin *punctum*, action de piquer et *puncta*, estocade. Le premier sens de pointe en français était relatif aux armes. Le mot pointer désigne aussi un chien. Le mot vient de l'anglais *to point*, montrer.

POLI adj : lisse adj : courtois

Les deux mots dérivent du participe passé de polir soit dans le sens concret soit dans un sens figuré. Le second sens a aussi subi l'influence de l'italien *politezza* qui a donné politesse.

POLICE nf : ordre nf : assurance

Le maintien de l'ordre remonte au grec *polis*, ville qui a donné le latin *politia*, organisation politique. Le premier sens en français était réglementation. Pour les assurances, police vient de l'italien *polizza*, certificat probablement du grec *apodexis*, quittance.

POMPE nf : appareil nf : appareil

Différence totale entre les deux mots. Le premier vient du latin *pompa* qui avait déjà le même sens et aussi celui de cortège. Le second vient du néerlandais et est une onomatopée évoquant le bruit que fait l'eau en passant dans un tuyau.

PONTE nm : personne nf : des œufs

Pour désigner une personne importante, ponte dérive du verbe ponter, terme de jeu signifiant « miser contre le banquier ». Un gros ponte était donc d'abord un gros joueur. Le mot a pris un sens plus général sous l'influence de pontife. La ponte est l'ancien participe passé de pondre, qui a été remplacé par pondu.

PORT nm : col nm : abri nm : allure

Le latin avait *porta* qui a donné porte et *portus* d'abord avec le sens de passage d'où l'idée de col en montagne. Le sens de *portus* a évolué vers celui de grande porte et en particulier d'ouverture dans la côte pour faire entrer les bateaux. Le troisième sens est un dérivé de porter. On disait autrefois « se porter » pour se tenir ou se comporter.

POSTE nm : fonction nf : courrier

Les deux mots viennent du participe passé du verbe italien *porre*, placer, poser. Le masculin *posto* avait un sens militaire qu'il a gardé en français. Le féminin *posta* désignait à l'origine la place de chaque cheval dans un relais de poste d'où l'idée de courrier.

PRATIQUE nf : activité adj : facile

Les deux mots viennent du grec *praktikê*, opposé à *theoretikê*. Le mot désigne donc l'application des règles et principes comme l'exprime bien l'expression « mettre en pratique ». Comme adjectif, le mot a eu plusieurs sens successifs : en philosophie : qui ne s'arrête pas à la spéculation, puis qualifiant une personne qualifiée, puis l'aptitude à s'adapter aux conditions concrètes, puis la possibilité d'être appliqué et enfin, au début du 20^es, le fait d'être commode, fonctionnel.

PRET adj : disponible nm : d'argent

Le latin *praestus* signifiait sous la main, disponible qui a donné ensuite « entièrement préparé » puis capable de. Au Moyen Age, on disait « prêt de » et pas « prêt à ». Le substantif est un dérivé de prêter qui signifiait d'abord fournir provisoirement. Au sens financier, le premier sens a été la solde des militaires, surtout la partie remise en main propres.

PRUNELLE nf : fruit nf : œil

Diminutif de prune, prunelle a toujours existé avec ses deux sens. Au 12^es, l'expression « *sicum la purnele de sun oil* » existait déjà.

PUPILLE nm : orphelin nf : de l'œil

En latin le masculin *pupillus* désignait un mineur et le féminin *pupilla* une petite fille ou une poupée d'où l'idée de « prunelle de son œil » comme ci-dessus.

QUARTERON nm : petit groupe nm : métis

Un quarteron était un quart de cent, donc vingt cinq, pour les choses vendues à la pièce d'où l'idée de petit groupe. Le mot est surtout connu à cause d'un discours du Général de Gaulle. Le sens de métis est passé par l'espagnol *cuarterón* désignant une personne avec trois grands-parents espagnols et un indien.

QUILLE nf : de bateau nf : jeu

Pas d'origine latine pour une fois. Dans le sens maritime quille vient du norrois *kilir* et dans celui de jeu de l'ancien allemand *kigel* devenu *Kegel*, chaque fois avec la même signification.

RADIATION nf : scientifique nf : d'une liste

Le latin *radiatio* exprimait déjà l'idée de rayonnement lumineux. Le second mot est une application fautive du latin médiéval, le verbe aurait dû être rayer, pas radier.

RADICAL deux adjectifs un nom

Le mot remonte au latin *radix*, racine et qualifie beaucoup d'éléments qui tiennent à la racine en philosophie, en grammaire ou en mathématiques. L'emploi spécialisé en politique est passé par le même mot en anglais qui avait plutôt le sens de complet, absolu.

RAFLE nf : prise nf : élément botanique

De l'allemand *Raffel*, instrument pour racler le feu, le mot eut plusieurs sens en français : des maladies, un vent violent, un jeu de dé, un filet qui a donné l'idée de dépouiller rapidement. Ce concept est conservé dans le sens actuel de méthode policière. Un autre sens fût celui de grappe de raisin qui peut aussi être dépouillée rapidement.

RAGOT nm : bavardage nm : sanglier

D'origine onomatopéique, ragot désignait d'abord un cochon de lait puis un jeune sanglier. L'idée de grogner comme un ragot a donné le verbe *ragoter*, aujourd'hui disparu, avec le sens de « tenir des propos malveillants ». Son dérivé ragot reste vivant.

RAIE nf : ligne nf : poisson

Le poisson s'appelait déjà *raia* en latin. L'autre mot désignant toutes sortes de lignes dériverait du mot gaulois *rica*, ligne, sillon.

RAME nf : branche nf : de bateau nf : de papier

Le premier sens est une modification de rameau. Pour le bateau, le nom est un dérivé du verbe ramer. Il y eut plusieurs versions en ancien français : *rein*, *raim*, *raime*, *rayme*, *reme*... Pour le papier, l'origine (via l'espagnol *resma*) est l'arabe *razma* désignant un paquet de harde et aussi un ensemble de cinq cent feuilles de papier.

RAS adj : court nm : terme de marine

Il est difficile d'imaginer que rez (de chaussée), rasoir et rasade aient la même origine. Ces trois mots et beaucoup d'autres dérivés viennent du latin *rasus*, participe passé de *radere*, raboter. *Rez* est l'orthographe de ras en ancien français conservée seulement dans cette expression. Une rasade était autrefois un verre rempli jusqu'au bord. Le terme de marine désigne une plate forme au ras de l'eau.

RATE nf : animal nf : organe

Curieusement, ces deux mots sont d'origine inconnue. Il est possible que le nom de l'animal imite le bruit qu'il fait en grattant mais ??

RAYON nm : de soleil nm : de bibliothèque

Le sens de faisceau lumineux et aussi de bâton de roue est d'origine latine (*radius*). L'autre sens est totalement différent. Il vient d'un mot francique désignant le miel et le gâteau de cire. Le nom des planches d'une armoire ou d'un magasin vient donc de la similitude avec l'intérieur d'une ruche.

REGAIN nm : herbe nm : renouveau

Même genre de différence que le cas précédent. Dans le sens de renouveau, regain est un dérivé de gagner. Par contre l'herbe qui repousse après les foins vient de l'ancien français *gaïn*, herbe de pâturage qui a la même origine que le néerlandais *weide*, prairie.

REGIME nm : système nm : de bananes

Le premier sens a la même origine latine que le verbe régir. Le second vient de l'espagnol (des Antilles) *racimo* désignant une grappe, d'abord de raisins puis d'autres fruits.

RESSORT nm : élément élastique nm : limite de compétence

Ressort et ressortir sont des dérivés de sortir qui a la même origine que sort. L'idée de sortie viendrait du concept de « désigné par le sort » donc en voie de départ. Ressort en ancien français a d'abord eu le sens d'égout qui permettait de faire sortir puis des sens figurés comme recours, rebondissement. Le sens de recours a amené dans le domaine juridique le concept de « justice du ressort » qui existe encore dans l'expression « être du ressort de ». L'idée de rebondissement a fait passer du sens figuré à celui matériel de pièce qui rebondit. La première expression connue en ancien français semble être « *resort de sereüre* ».

RESTAURER vt : rénover vt : nourrir

Le latin *restaurare* signifiait réparer. En ancien français, le verbe a d'abord voulu dire guérir puis redonner des forces surtout avec de la nourriture. Le sens original latin a été réutilisé au 12^es avec l'idée de « remettre dans un état antérieur ». Restaurer a eu des dérivés : *restor*, *restaur*, *restorement*, *restauration*, *restauration*, *restauration* et finalement restauration. Il est amusant de noter l'évolution des sens de restaurant, participe présent de restaurer. Il a d'abord voulu dire dédommagement. Ensuite l'expression « être hors de restaurant » signifiait « sans aucune force ». Puis le mot a désigné un bouillon de viande et l'idée générale de réconfort. Le sens moderne ne se développe qu'au 19^es surtout en milieu urbain, les restaurants à la campagne étant des auberges.

RETAPER vt : taper de nouveau vt : réparer

Taper est une onomatopée sur *tap..tap*. Le sens de réparation vient de l'idée de remettre une coiffure ou un chapeau en place en lui donnant des petites tapes.

RIS nm : de voile nm : de veau

Le terme de marine est d'origine germanique. Le terme de boucherie serait une déformation de l'ancien français *rille*, latte. Il existe un troisième ris qui a vieilli et qui est un dérivé de rire.

Le mot risée est très proche avec aussi deux versions : une maritime dans le sens de petite brise et l'autre dérivant de rire avec le sens de moquerie.

ROGNER vt : couper vi : râler

Le sens de couper vient du latin *rotundiare*, couper mais, en rond, détail qui a disparu dans le sens en français. L'autre verbe est une onomatopée comme gronder, grogner, grommeler...

ROMAINE nf : balance nf : salade

La salade serait venue d'Avignon, cité papale donc romaine à l'époque. Curieusement le mot romaine dans le sens de balance n'est pas latin. Il vient de l'arabe *rummana*, grenade (fruit). L'appareil était fait de deux balanciers supportés par un anneau central ressemblant à une grenade.

ROMAN adj : style nm : livre

Le roman était à l'origine la langue parlée en France du 5^es au 10^es entre le latin et l'ancien français. Le mot a aussi désigné des récits souvent fabuleux et en vers publiés dans cette langue. Au 16^es les vers ont été abandonnés mais le caractère fabuleux est resté. Ce n'est qu'au 19^es. que roman a pris son sens actuel. Roman dans le sens de style artistique ou de construction date aussi du 19^es. Avant cette époque, on disait plutôt gothique ancien ou gothique normand.

RONDE nf : danse nf : surveillance

Le sens de danse, en rond en se donnant la main, est très ancien et est le féminin de rond. Le sens plus ou moins militaire est plus récent et le déverbal du verbe *ronder*, qui a disparu et signifiait d'abord « tailler en rond » puis « faire la ronde ».

SABOTER vt : faire des sabots vt : démolir

L'origine du mot sabot n'est pas claire, peut être un mélange de savate et de botte ? Le sens négatif est très ancien. Saboter a signifié successivement : heurter, secouer, piétiner, maltraiter, gâcher un travail, détériorer une installation.

SAC nm : poche nm : pillage

L'emballage vient du latin *saccus* du grec *sakkos* qui s'est étendu aussi aux langues germaniques. Le sac de « mettre à sac » vient de l'italien *sacco*, abréviation de *saccomanno*, pillard, lui-même de l'allemand *sakman*, homme au sac donc voleur.

SARRASIN nm : musulman nm : céréale

Le mot *Sarracenus* existait déjà en latin, peut être d'un mot arabe signifiant oriental. Le blé noir originaire d'Asie centrale a porté ce nom par similitude de couleur avec le teint des Sarrasins.

SERRE nf : griffe nf : en verre

Il s'agit du même mot, dérivé de serrer. Il eut plusieurs autres sens en français et fut à l'origine de quelques expressions curieuses mais disparues comme « mettre en serre », emprisonner; « tenir en serre », assujettir ; « avoir la serre bonne », être avare.

SOLDE nm: différence nf: salaire npl : prix bas

Le latin *solidus*, pièce d'or a donné en français sou et en italien *soldo*, paye qui est passé ensuite en français. Les mots solder et souder étaient à l'origine les mêmes avec l'idée de joindre deux pièces de métal puis aussi de faire le paiement complet. Le concept de prix bas s'est d'abord exprimé par « solde de marchandises » puis « en solde ».

SOUCI nm: préoccupation nm : fleur

Le premier sens est un dérivé de soucier du latin *sollicitare*, agiter, provoquer. Le nom de la fleur, d'abord *soussie*, *solcie*, *solsie* vient du latin *solsequia*, qui suit le soleil.

TABAC nm : à fumer nm : passer à...

Le nom du tabac vient d'une langue américaine via l'espagnol. Dans les expressions « passer à tabac » ou « coup de tabac », tabac est un dérivé de tabasser, onomatopée sur « tap ».

TALOCHE nf : gifle nf : outil

La gifle dérive du verbe *taler*, ancien et encore utilisé régionalement, et qui signifie broyer, fouler, importuner. L'outil de plâtrier vient d'un mot en ancien français désignant un bouclier en bois.

TARE nf : masse nf : défaut

Tare vient de l'arabe *tarha*, poids des emballages. L'autre sens en est un dérivé avec l'idée de défaut dans l'emballage ou dans la qualité du produit.

TEMPS nm : qui passe nm : qu'il fait

Le mot vient du latin *tempus*, *temporis* et a d'abord désigné toutes les nuances du temps qui passe.

Le concept de bon ou mauvais temps serait lié à l'idée de saison propre à certains travaux agricoles.

Une question intéressante est de savoir pourquoi les langues germaniques ont deux mots pour le temps qui passe et le temps qu'il fait: *time*(*tid* en ancien anglais)/*weather*, *tijd/weer*, *Zeit/Wetter* quand les langues latines n'en ont qu'un.

Les mots germaniques pour le temps qui passe sont proches du mot désignant la marée (*tide*, *tij*, *Gezeiten*) et ceux pour le temps qu'il fait ont un rapport avec le vent. Comme il n'y a pas de marée en Méditerranée, les Romains n'ont peut-être pas eu la même nécessité.

TENDRE adj : doux vt : tirer

Le latin avait deux mots avec les mêmes sens : *tener* pour l'adjectif et *tendere* pour le verbe.

TIMBRE nm : son nm : poste

Le sens le plus ancien est le premier qui a la même origine grecque que tambourin. Au Moyen Age, le mot a désigné un panache en forme de tambour sur un casque. En passant par l'héraldique, ce casque a pris le sens de marque imprimée sur un papier officiel.

TOURTEAU nm : aliment nm : crabe

Tourteau et tourte désignaient à l'origine un pain rond. Pour le crabe le nom vient de *tort*, ancienne forme de tordu par allusion à la démarche de l'animal.

TRAFIC nm : commerce illégal nm : circulation

L'italien *traffico* est passé en français d'abord avec l'idée de commerce malhonnête puis de commerce en général. Le mot français est passé en anglais comme *traffic* désignant le mouvement de véhicules d'où il est revenu en français.

TRAVAIL nm : activité nm : de maréchal ferrant

Le mot travail eut une origine désagréable. Le latin *tripaliare* signifiait tourmenter, torturer. Le substantif travail a longtemps exprimé une idée de tourment en particulier pour les douleurs de l'enfantement. Ce n'est qu'au 15^es. que travail a pris un sens plus positif d'activité productive. L'installation du maréchal ferrant pour maintenir le cheval vient de *tri-palus*, trois pieux qui désignait l'instrument de torture du *tripaliare* mentionné ci-dessus.

VAGUE nf : en mer adj : pas clair adj : vide

Pour la mer, l'ancien allemand *wage* a donné vague en français et *Woge* en allemand. Le mot exprime une idée de mouvement et a la même origine que, par exemple, wagon. Les deux adjectifs ont des origines latines différentes. *Vagus* voulait dire « qui va à l'aventure » et indéfini. Le premier sens en français fût celui de vagabond. *Vacuus* voulait dire vide. Ce sens est surtout employé dans l'expression « terrain vague ».

VAN nm : panier nm : remorque

Le panier, du latin *vannus*, sert surtout à vanner, c'est-à-dire nettoyer le grain. En ancien français, vanner au sens figuré signifiait tourmenter, épuiser. Ce sens est resté dans l'adjectif vanné, fatigué. La remorque pour chevaux est un mot anglais, la dernière syllabe de *caravan*.

VASE nf : boue nm : récipient

Le sens de boue vient d'un mot germain qui est aussi à l'origine de gazon. Le sens de récipient vient du latin *vas*, récipient qui a aussi donné vaisseau et dont le diminutif *vascella* a donné vaisselle.

VERS nm : poésie prép. : en direction de

Les deux mots viennent du participe passé du verbe latin *vertere*, tourner. Pour la préposition, il s'agit de « tourner en direction de ». Le sens poétique est beaucoup plus curieux. Le premier sens était le fait de tourner la charrue au bout du sillon. Le sillon étant une ligne, le concept s'est étendu aux lignes d'un texte écrit.

VOLER vt : en l'air vt : dérober

Le latin *volare* voulait dire seulement « se déplacer dans l'air ». Au Moyen Age, la fauconnerie était populaire et voler a aussi pris le sens de chasser avec un oiseau de proie. L'expression « voler la perdrix » était courante et voler a aussi signifié attraper au vol puis simplement prendre.